

ด่วนที่สุด

ที่ ศธ ๐๕๐๗(๒)/๓๓๓๘



กร.ค. 319
วันที่ 29 ส.ค. 61
เวลา 11.15

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รหัสเรื่อง : ศธ ๒๘๗๙๐ กต
รับที่ : ๕11870/๕1
วันที่ : 29 ส.ค. 61 เวลา : 11:00

กระทรวงศึกษาธิการ
กทม. ๑๐๓๐๐

๒๘ สิงหาคม ๒๕๖๑

เรื่อง ความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยกับอังกฤษเกี่ยวกับการดำเนินงานของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยในอังกฤษโดยร่วมมือกับวิทยาลัยพระพุทธศาสนาธรรมเกศ โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษการเรียน

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- อ้างถึง ๑. หนังสือกระทรวงศึกษาธิการ ด่วนที่สุด ที่ ศธ ๐๕๐๗(๒)/๑๒๐๓ ลงวันที่ ๒๐ มีนาคม ๒๕๖๑
๒. หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/๑๑๑๐๗ ลงวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๖๑

- สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. หนังสือรองนายกรัฐมนตรีเห็นชอบให้เสนอคณะรัฐมนตรี
๒. ความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยกับอังกฤษเกี่ยวกับการดำเนินงานของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยในอังกฤษโดยร่วมมือกับวิทยาลัยพระพุทธศาสนาธรรมเกศ (ฉบับภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษ ลงนามแล้วเมื่อวันที่ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๖๑)
๓. สำเนาหนังสือมอบอำนาจเต็มสำหรับการลงนามความตกลงฯ (ฝ่ายไทย)
๔. สำเนาหนังสือมอบอำนาจเต็มสำหรับการลงนามความตกลงฯ (ฝ่ายอังกฤษ)
๕. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนที่สุด ที่ กต ๐๘๐๕/๔๓ ลงวันที่ ๑๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑
๖. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนที่สุด ที่ กต ๐๘๐๕/๔๑๒ ลงวันที่ ๑๓ มิถุนายน ๒๕๖๑

ด้วยกระทรวงศึกษาธิการ ขอเสนอเรื่อง ความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยกับอังกฤษเกี่ยวกับการดำเนินงานของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยในอังกฤษโดยร่วมมือกับวิทยาลัยพระพุทธศาสนาธรรมเกศ โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษเรียน มาเพื่อคณะรัฐมนตรีทราบ โดยเรื่องนี้เข้าข่ายที่จะต้องนำเสนอคณะรัฐมนตรีตามพระราชกฤษฎีกาว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๔๘ มาตรา ๔ (๓) เรื่องที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศหรือที่เกี่ยวกับองค์การระหว่างประเทศที่มีผลผูกพันรัฐบาลไทย และมาตรา ๔ (๑๓) เรื่องที่คณะรัฐมนตรีมีมติให้เสนอคณะรัฐมนตรี ทั้งนี้ รองนายกรัฐมนตรี (พลอากาศเอก ประจิน จั่นตอง) กำกับการบริหารราชการกระทรวงศึกษาธิการ ได้เห็นชอบให้นำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีด้วยแล้วตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๑

ทั้งนี้ เรื่องดังกล่าวมีรายละเอียด ดังนี้

๑. เรื่องเดิม

๑.๑ ความเป็นมาของเรื่องที่จะเสนอ

กระทรวงศึกษาธิการ ได้เสนอร่างความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยกับอังกฤษเกี่ยวกับการดำเนินงานของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยในอังกฤษโดยร่วมมือกับวิทยาลัยพระพุทธศาสนาธรรมเกศ โดยมีสาระสำคัญเป็นการรับรองและสนับสนุนการดำเนินงานในสาขาพุทธศาสนศึกษาในระดับปริญญาโทและปริญญาเอก องค์กรหลักที่รับผิดชอบ คือ กระทรวงศึกษาธิการและสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา กระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทย ตามที่อ้างถึง ๑

/๑.๒ มติคณะรัฐมนตรี...

๑.๒ มติคณะรัฐมนตรีหรือคำสั่งที่เกี่ยวข้อง

๑.๒.๑ ในคราวประชุมคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๓๐ มิถุนายน ๒๕๕๘ นายกรัฐมนตรีเสนอว่า การดำเนินการจัดทำหนังสือสัญญาหรือเรื่องเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศหรือเกี่ยวกับการระหว่างประเทศที่มีผลผูกพันรัฐบาลไทย ให้หน่วยงานที่รับผิดชอบดำเนินการ ดังนี้

๑) นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาร่างหนังสือสัญญาก่อนดำเนินการลงนามทุกครั้ง

๒) ในกรณีที่มีความจำเป็นจะต้องปรับปรุงถ้อยคำหรือสาระสำคัญของหนังสือสัญญาที่คณะรัฐมนตรีได้เคยอนุมัติหรือเห็นชอบไปแล้ว

- หากการปรับเปลี่ยนดังกล่าวไม่ขัดกับหลักการที่คณะรัฐมนตรีได้อนุมัติหรือให้ความเห็นชอบไว้ ให้สามารถดำเนินการได้โดยให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีทราบภายหลัง พร้อมทั้งชี้แจงเหตุผลและประโยชน์ที่ไทยได้รับจากการปรับเปลี่ยนดังกล่าว

๑.๒.๒ คณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาเมื่อวันที่ ๑๗ เมษายน ๒๕๖๑ ลงมติเห็นชอบและอนุมัติตามที่กระทรวงศึกษาธิการเสนอ ทั้งนี้ หากมีความจำเป็นต้องปรับเปลี่ยนร่างความตกลงฯ ในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญและไม่ขัดกับหลักการที่คณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบไว้ ให้กระทรวงศึกษาธิการดำเนินการได้ โดยให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีทราบภายหลัง พร้อมทั้งชี้แจงเหตุผลและประโยชน์ที่ประเทศไทยได้รับจากการปรับเปลี่ยนดังกล่าวตามหลักเกณฑ์ของมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๓๐ มิถุนายน ๒๕๕๘ (เรื่อง การจัดทำหนังสือสัญญาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศหรือองค์การระหว่างประเทศ) ด้วยตามที่อ้างถึง ๒

๑.๓ ผลการดำเนินการที่ผ่านมา (การลงนามความตกลงฯ)

เมื่อวันที่ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๖๑ นายสุภัทร จำปาทอง เลขาธิการคณะกรรมการการอุดมศึกษาและนายปีเตอร์ ยาโคบ (H.E. Mr. Péter Jakab) เอกอัครราชทูตฮังการีประจำประเทศไทย ได้ร่วมลงนามความตกลงฯ ณ สถานเอกอัครราชทูตฮังการีประจำประเทศไทย กรุงเทพฯ ทั้งนี้ การลงนามความตกลงฯ ดังกล่าว ได้เพิ่มฉบับภาษาอังกฤษเพิ่มเติมจากฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติเห็นชอบและอนุมัติให้มีการลงนาม รายละเอียดความตกลงฯ ฉบับภาษาไทย ภาษาอังกฤษ ลงนามแล้วเมื่อวันที่ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๖๑ ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๒ พร้อมทั้งหนังสือมอบอำนาจเต็ม (Full powers) สำหรับการลงนามความตกลงฯ ของฝ่ายไทย และฝ่ายฮังการี ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๓ และ ๔

๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณา

ฝ่ายฮังการีแจ้งความประสงค์ให้มีการลงนามความตกลงฯ โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษเพิ่มเติมจากฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติเห็นชอบและอนุมัติให้มีการลงนามเมื่อวันที่ ๑๗ เมษายน ๒๕๖๑ (เรื่อง การลงนามร่างความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยกับฮังการีเกี่ยวกับการดำเนินงานของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยในฮังการีโดยร่วมมือกับวิทยาลัยพระพุทธศาสนาธรรมเกศ)

๓. ความเร่งด่วนของเรื่อง

กระทรวงศึกษาธิการ มีความจำเป็นต้องเร่งดำเนินการเพื่อให้ความตกลงฯ มีผลผูกพันภายในเดือนมกราคม ๒๕๖๒ เพื่อให้การดำเนินการของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยและวิทยาลัยพระพุทธศาสนาธรรมเกศเป็นไปอย่างถูกต้องและสอดคล้องกับกฎหมายสถาบันการศึกษาฉบับใหม่ของรัฐบาลฮังการีภายในระยะเวลาที่กำหนด

/๔. สาระสำคัญ...

๔. สารสำคัญและข้อเท็จจริง

๔.๑ สารสำคัญของความตกลงฯ

ความตกลงฯ ทวิภาคีระหว่างรัฐบาลไทยและรัฐบาลฮังการีฉบับนี้มีสาระสำคัญเป็นการรับรองและสนับสนุนการดำเนินงานของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยในฮังการีโดยร่วมมือกับวิทยาลัยพระพุทธศาสนาธรรมเกทในสาขาพระพุทธศาสนศึกษาในระดับปริญญาโทและปริญญาเอก โดยมีองค์กรหลักที่รับผิดชอบ คือ กระทรวงศึกษาธิการมนุษยของฮังการีและสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา กระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทย

๔.๒ ประเด็นปัญหา

๔.๒.๑ เมื่อวันที่ ๑๑ มิถุนายน ๒๕๖๑ สถานเอกอัครราชทูตฮังการีประจำประเทศไทย ได้จัดให้มีการประชุมเตรียมการสำหรับพิธีลงนามความตกลงฯ กับผู้แทนกระทรวงศึกษาธิการ สถานเอกอัครราชทูตฮังการีประจำประเทศไทย กรุงเทพมหานคร ในที่ประชุม ฝ่ายฮังการีแจ้งความประสงค์ให้มีการลงนามความตกลงฯ โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษเพิ่มเติมจากฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติเห็นชอบและอนุมัติให้มีการลงนาม เพื่อให้เกิดความเท่าเทียมกันระหว่างภาคีสัญญา

๔.๒.๒ กระทรวงศึกษาธิการ ขอเรียนเพิ่มเติมว่า ในการหารือระหว่างฝ่ายไทยและฝ่ายฮังการีก่อนการนำเสนอเรื่องให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาการลงนามร่างความตกลงฯ นั้น ฝ่ายฮังการีได้ยืนยันว่าไม่ประสงค์ที่จะจัดทำความตกลงฯ เป็นภาษาอังกฤษแล้ว ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๕ นอกจากนี้หลังจากที่คณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาเมื่อวันที่ ๑๗ เมษายน ๒๕๖๑ ลงมติเห็นชอบและอนุมัติให้มีการลงนามร่างความตกลงฯ ฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษแล้วนั้น กระทรวงศึกษาธิการโดยสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา ได้นำส่งร่างความตกลงฯ ทั้งสองฉบับไปยังสถานเอกอัครราชทูตฮังการีประจำประเทศไทย เพื่อเตรียมการจัดพิมพ์และดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในต่างๆ ของฝ่ายฮังการี เพื่อเตรียมการสำหรับการลงนามความตกลงฯ และไม่ได้รับการทักท้วง หรือประสงค์จะขอเปลี่ยนแปลงแก้ไขใดๆ จากฝ่ายฮังการี

๔.๓ การแก้ไขปัญหา

๔.๓.๑ กระทรวงศึกษาธิการได้พิจารณาข้อเสนอของฝ่ายฮังการีในการจัดทำความตกลงฯ โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษเพิ่มเติมจากฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติเห็นชอบและอนุมัติให้มีการลงนามแล้ว และไม่มีข้อขัดข้องต่อข้อเสนอของฝ่ายฮังการี โดยขอชี้แจงเหตุผลและประโยชน์ที่ประเทศไทยจะได้รับจากการปรับถ้อยคำในความตกลงฯ โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษ ดังนี้

๑) การจัดทำหนังสือความตกลงฯ โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษเพิ่มเติมจากฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติเห็นชอบและอนุมัติให้มีการลงนามถือเป็นการปรับเปลี่ยนในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญและไม่ขัดกับหลักการที่คณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบไว้ เนื่องจากการจัดทำความตกลงฯ โดยเพิ่มภาษาอังกฤษดังกล่าว ยังคงบทบัญญัติว่า “**ในกรณีที่มีความแตกต่างให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ**” (In case of divergence, the English text shall prevail.)

๒) การจัดทำหนังสือความตกลงฯ โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษเพิ่มเติมจากฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติเห็นชอบและอนุมัติให้มีการลงนามนั้น จะทำให้เกิดความเท่าเทียมกันระหว่างภาคีสัญญาตามแนวปฏิบัติทั่วไปของการจัดทำสนธิสัญญา ตลอดจนเพื่อเป็นการประนีประนอมกับฝ่ายฮังการี อันจะส่งผลดีต่อความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีมาเป็นเวลายาวนานระหว่างประเทศทั้งสอง

๔.๓.๒ กระทรวงศึกษาธิการได้ปรับแก้ถ้อยคำในวรรคสุดท้ายของความตกลงฯ เพื่อความสอดคล้องของเนื้อหาในส่วนของการเพิ่มตัวบทภาษาอังกฤษการเรียน ดังนี้

เดิม ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงเทพฯ เมื่อ **เป็นคู่ฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสองฉบับ**ถูกต้องแท้จริงเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ “Done in duplicate at Bangkok on the....., in the Thai and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.”

เป็น ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงเทพฯ เมื่อ **เป็นคู่ฉบับภาษาไทยภาษาอังกฤษการเรียน และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสามฉบับ**ถูกต้องแท้จริงเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ “Done in duplicate at Bangkok on the , in the Thai, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.”

๕. ความเห็นของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

กระทรวงการต่างประเทศ ได้แจ้งข้อคิดเห็นต่อข้อเสนอของฝ่ายฮังการีในการจัดทำความตกลงฯ โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษเรียนเพิ่มเติมจากฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติเห็นชอบและอนุมัติให้มีการลงนาม ดังนี้

๕.๑ ไม่มีข้อขัดข้องกับข้อเสนอของฝ่ายฮังการี หากส่วนราชการเจ้าของเรื่องพิจารณาประเด็นดังกล่าวแล้วเห็นว่าจำเป็นต้องดำเนินการเพื่อประโยชน์ประนีประนอมกับฝ่ายฮังการี ทั้งนี้ การจัดทำความตกลงฯ โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษเรียนดังกล่าว จะทำให้เกิดความเท่าเทียมกันระหว่างภาคีสัญญา ซึ่งสอดคล้องกับแนวปฏิบัติทั่วไปของการทำสนธิสัญญา

๕.๒ โดยที่ร่างความตกลงฯ ฉบับที่เสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบระบุในวรรคสุดท้ายว่า ความตกลงฯ “ทำเป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสองฉบับถูกต้องแท้จริงเท่าเทียมกัน ในกรณีมีความแตกต่าง ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ” ดังนั้น การจัดทำความตกลงฯ โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษเรียนด้วย โดยคงบทบัญญัติว่า ในกรณีที่มีความแตกต่าง ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ (“Done in duplicate at Bangkok on the....., in the Thai, Hungarian, and English languages, both all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.”) จึงเป็นการเพิ่มตัวบทภาษาของการทำความตกลงฯ ซึ่งไม่น่าขัดกับหลักการที่คณะรัฐมนตรีได้อนุมัติหรือให้ความเห็นชอบไว้ ซึ่งสามารถดำเนินการได้โดยนำเสนอคณะรัฐมนตรีทราบภายหลัง พร้อมทั้งชี้แจงเหตุผลและประโยชน์ที่ประเทศไทยได้รับจากการปรับเปลี่ยนดังกล่าว ตามหลักเกณฑ์ของมติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๓๐ มิถุนายน ๒๕๕๘ ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๖

๖. ข้อเสนอของส่วนราชการ

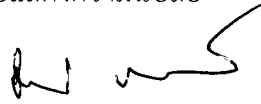
กระทรวงศึกษาธิการขอเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อรับทราบการปรับแก้ถ้อยคำในความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยกับฮังการีเกี่ยวกับการดำเนินงานของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยในฮังการีโดยร่วมมือกับวิทยาลัยพระพุทธศาสนาธรรมเกท (AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND HUNGARY ON THE FUNCTIONING OF THE MAHACHULALONGKORNRAJAVIDYALAYA UNIVERSITY IN HUNGARY IN COOPERATION WITH THE DHARMA GATE BUDDHIST COLLEGE)

/โดยเพิ่ม...

โดยเพิ่มฉบับภาษาอังกฤษเรียนเพิ่มเติมจากฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติเห็นชอบและอนุมัติให้ลงนาม เมื่อวันที่ ๑๗ เมษายน ๒๕๖๑ (เรื่อง การลงนามร่างความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยกับฮังการีเกี่ยวกับการดำเนินงานของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยในฮังการีโดยร่วมมือกับวิทยาลัยพระพุทธศาสนารวมเกท)

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำกราบเรียนนายกรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีทราบต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายจีระเกียรติ เจริญเศรษฐศิลป์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ

สำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

สำนักยุทธศาสตร์อุดมศึกษาต่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๖๑๐ ๕๔๐๕

โทรสาร ๐ ๒๓๕๔ ๕๕๗๐

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ marissada.nil@gmail.com